

## In a village in Bosnia . . .

In a village in Bosnia,  
smallest village with a village council,  
and telegraph office. A quiet couple  
by Asovina Dam, third flood-gate,  
he with his hand quiescent  
on her belly, she  
with her hand on his knee.  
Workshop sirens. Old coach  
with Bergedorf curtains, team of two,  
road red. Factory whistles.  
Feeble cannon-mouths, water-cooled.  
Pack-horse-transported mountain artillery.  
Leather sleighs. Light cartloads.  
Turkish sabre smithy, snails,  
two violins, ordinary  
handicraft from Thurn & Taxis.  
Bootheelmaker from Drinska.  
Village street paved with stone or red.  
Blackening palace. Kärnten cabbage,  
and Transylvanian pacholj made from carp  
and salamander. Apricots  
from Keoskemet grouped  
round four urns, all  
with marine motif (three love-couples  
in half shells floating on the water,  
background: landscape, temples, bridges,  
blue mountains) on Spanish majolica.  
She with her hand on his knee,  
factory whistles, he with his hand  
quiescent on her belly, fox  
running zigzag through the Jura wheat field.  
Animated distant discussion.  
Stone Palaestra: Sarajevo's tvrtkoits  
around a butchered boar, Jean Jaurès  
agitating. Bloeder Kláhan, 'Kláhan  
Ban Tsarevitch,' new in hand.

Ant-bear, marten, lynx, three shots.  
 Larch and casuarina woods dark.  
 Rapid twilight, white signal  
 from the steam whistle. Radeóns Meeting:  
 mallet, horse blanket on a table,  
 on the wall pictures of the Albanian king,  
 Georges Sorel, Pasteur and Rosa  
 Luxemburg. At the center of the circle  
 Bertolt Brecht, quite young,  
 with poems of forest, of childhood,  
 and of a horse. Bulgarian salad (cut),  
 banteng ground beef. She  
 with her hand on his knee,  
 rain of sparks when a wheel-hub cracks  
 and the cart jerks the horse backwards  
 mrinka dialect, fuss, and two or three  
 low lanterns. He with his hand  
 quiescent on her belly, reading  
 Stanley's Works. Flint-glass windows,  
 low lamps. Scant 3.50 Dinars per day,  
 silver loads. Soil improvement propaganda,  
 recruiting for the Pontine Marshes, penal  
 servitude, or necessity, or illiterate's contract.  
 Round about, in darkness, lies Asovina.  
 Torn clouds, lantern light. Old man with urine bucket  
 by saltpeter compost. The Duke, Aosta,  
 negotiating with Krupp for Taffel Mountains,  
 especially the rich strata of trap.  
 Letter-weight: Lord & Lowell, London, GB.  
 Jagner's nickel iron accumulator recently  
 erected by 14 men from Karstadt AG.  
 Brass-angles, limed twigs, wobbly soldier.  
 Dregs of wine in the glass: 'Accepté'  
 and the parties come to details.  
 Established phthisis is objection, but  
 otherwise every grown-up man is employed  
 in abrasion, chalk or limestone pits.  
 Squirrels, burunducs, 'Hindenburg'  
 in overflight to measure load capacity  
 and gas displacement in mountain air.  
 Night. Hideaway bed, he with his hand  
 quiescent on her belly. She  
 with her hand on his knee. Round about,

in darkness, lie dampness indicators,  
 wind relays, acoustic morphemographs,  
 movement oscillographs, suspiciousness  
 and scrap iron from Europe, eavesdropping,  
 spying upon, behind scanty margins, tolerances,  
 contracts, promises, threats. Starving dog  
 from Baskerville. Far out, black Atlantic,  
 cluster of new continents,  
 dawn-green oceans, date borderlines.  
 Morning. The same hideaway bed, he with his hand  
 quiescent on her belly, she, in Bosnia,  
 with her hand on his knee. Round about,  
 in morning light, lies Yenan. Breakfast,  
 Northatlantic herring, Bulgarian yoghurt,  
 Canadian chive, fish pie Mariana Trench,  
 vanilla Brazil and grape fruit S Rhod Frae,  
 'Hindenburg' flying backwards north.  
 Choir of factory whistles conducted  
 by Cherokee in red Uzbek boots  
 waving flags of warning from a roof.  
 Railroad blasted and telegraph closed.  
 Giant panda false behind paper mulberry tree.  
 Fiji carpets, cardboard-packed silk (28 x 4 yards)  
 and Gobelin tapestry for unloading: harbor strike.  
 Eritrea's Mountain Squad, listed missing,  
 marching down from plateau to towns in Kars.  
 Saltpeter from Norway runs off the track,  
 Chilean saltpeter is thrown overboard.  
 South Mega Pass—plaited mountain,  
 lava ground—strengthened by simple  
 corduroy. Mass-landing of Marienwerder Jugend  
 at Nouvelle Kouang Tchéou. Grimsby Rangers  
 abandon shoe wax, soap and razors. Joseph Arch  
 and Sun Yat-sen against Immelmann's Squadron.  
 Central-American super quick, Arabs slow  
 northwards, inwards, westwards. And Madame von **Chotsk**  
 murdered. Roughs, Transvaal Defenders: R. F. **Montreal**,  
 Cirenaica Fasces, Liberta del MTQ and Bathurst  
 up for airspace, out for seaways and trans-  
 continental ex——ploooooodeing.

On an islet in Pacific Ocean,  
 smallest island with vegetation:

a juniper bush and a mallow.  
A few thin voles. Australian  
ostrich, one. One Vertol helicopter  
and a river-boat, punted,  
from former French Dahomey.  
He with his hand still quiescent  
on her belly, she all the while  
with her hand on his knee.  
Corned Beef from Argentina,  
Vodka-Wyborowa. Attaché,  
pride of peasants from rice village,  
spectacular supernumeraries,  
soaked in oil, from a Persian  
film. Some mothers. One Bolivian.  
Cannabis and lingonberry, rape, ricin.  
Round about, in darkness,  
Aland's Baltic cliffs.

*Translated by the author with Elliott Anderson*

---

SUTARDJI CALZOU BACHRI / INDONESIA

---

## A Package of Love to an Indonesian Lady in Jakarta from an Indonesian Gentleman in Iowa City USA

some people send a package of flowers for love  
some people send a package of blood for love  
some people send a package of tears for love  
and I send my penis to my love

so let my penis grow longer and longer  
so it can reach thirteen thousands miles  
between you and me without any help from the postal system  
since the United States Mail doesn't carry any packages more than three and  
half feet in length